

COLLOQUE INTERNATIONAL
INTERNATIONALES KOLLOQUIUM



Organisé par le Département d'Allemand de l'Université Félix Houphouët-Boigny
et le Groupe de Recherche GerDaF

09/10/11 Juillet 2018

Au Goethe-Institut

Colloque financé par le DAAD



UFR LANGUES LITTÉRATURES CIVILISATIONS (LLC)

DEPARTEMENT D'ALLEMAND

COLLOQUE INTERNATIONAL :

Littérature – Médias – Migration

La transformation de la littérature par les médias et la migration

Lieu du colloque : Goethe-Institut, Abidjan, 9, 10 & 11 Juillet 2018

INTERNATIONALES KOLLOQUIUM:

Literatur – Medien – Migration

Zur Transformation der Literatur durch Medien und Migration

Tagungsort: Goethe-Institut, Abidjan, 9. , 10. & 11. Juli 2018

PROGRAMME

Lundi 9 Juillet 2018 (Montag, 9. Juli 2018)

08h00-09h15 : Cérémonie d'ouverture (Feierliche Eröffnung):

Modération : Jacob BINI

- **08h30-08h45 : Prestation de la Chorale Franziska Reynaud du Club d'Allemand (musikalischer Beitrag des Chors Franziska Reynaud des Deutschklubs)**
- **08h45-09h15 : Mots de bienvenue de (Grußworte vom)**
- **Directeur du Goethe-Institut (Leiter des Goethe-Instituts)**
- **Chef du Département d'Allemand (Leiter der Deutschabteilung)**
- **Président du Comité d'Organisation (Leiter des Organisationskomitees)**
- **Doyen de l'UFR Langues, Littératures et Civilisations (Dekan der Fakultät für Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft)**
- **Ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne (Botschafter der Bundesrepublik Deutschland)**

9h15-10h00: Exposé inaugural du Doyen de l'UFR LLC (Eröffnungsvortrag des Dekans der Fakultät LLC)

Modération : Alphonse BOUA

10h00-10h30 : Pause-café (Kaffeepause)

Littérature et Médias

10h30-12h00 : Communications (Vorträge)

Médialiture et intermédialité 1 (Medialiteratur und Intermedialität 1)

Modération : Sigurd JENNERJAHN

- Dotsé YIGBE (Université de Lomé/Togo) : Von Lomé bis Bayreuth. Sénouvo Agbota Zinsous radikale Metamorphose von der Märchenerzählung über Theateraufführungen bis zum politischen Weblog
- Susanne GEHRMANN (Humboldt Universität, Berlin/Allemagne) : Intermédialité et Migration dans l'œuvre d'Edem Awumey
- Paul N'GUESSAN-BECHIE (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan/Côte d'Ivoire) : Gesamtkunstwerk als Intermedialität? Intermediale Beziehungen in der Literatur der Romantik
- Mensah TOKPONTO (Université d'Abomey-Calavi, Cotonou/Bénin) : Die Verwandlung der Literatur durch die Medien am Beispiel von Märchen

Discussions

12h00-13h30 : Pause-déjeuner (Mittagessen)

13h30-14h45 : Communications (Vorträge)

Médialiture et intermédialité 2 (Medialiteratur und Intermedialität 2)

Modération : Ignace ALLABA

- Koffi Olivier KOFFI (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan/Côte d'Ivoire) : La médialiture – une esthétique de l'hybridité chez John Updike

- Clémence GONNE (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan/Côte d'Ivoire) : L'intermédialité dans « Mhoi-Ceul » de Bernard Binlin Dadié
- Eunisse KOUASSI (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan/Côte d'Ivoire) : De l'occurrence des médias dans le texte littéraire d'Elfriede Jelinek. Vers une rupture de la littérature classique

Discussions

14h45-15h15 : Pause-café (Kaffeepause)

15h15-16h30 : Communications (Vorträge)

Didactique et médias (Didaktik und Medien)

Modération : Augustin AGNIMEL

- Aké AMONI (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan/Côte d'Ivoire) : L'intermédialité dans le manuel scolaire d'allemand « Ihr und Wir plus 3 »
- Hyacinthe OUIGNON (Université d'Abomey-Calavi, Cotonou/Bénin) : « Learning by ear » : le théâtre à la croisée des médias
- Charles Antoine DJOKOUEHI (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan/Côte d'Ivoire) : Didactique de la littérature et mutation du texte authentique et du genre littéraire – un défi durable.

Discussions

Mardi 10 juillet 2018 (Dienstag, 10. Juli 2018)

09h00-10h15 : Communications (Vorträge)

Littérature numérique (Digitale Literatur)

Modération : Patrice ADICO

- Eckra Lath TOPPE (Université Alassane Ouattara, Bouaké/Côte d'Ivoire) : Von der Virtuellen Realität zur Realität. Einfluss der Medientransformationen auf die Gesellschaft und die Rolle der Medien, der Medienträger und der Technologie
- Franck Ben Houassa KOUAME (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan/Côte d'Ivoire) : De la littérature orale à la littérature numérique en Afrique subsaharienne. Un aller-retour vers l'incertitude
- Oumar Gildas MILLOGO (Université Félix Houphouët-Boigny/Abidjan-Côte d'Ivoire) : Hypertexte und der Tod des Autors in der digitalen Literatur

Discussions

10h15-10h45 : Pause-café (Kaffeepause)

10h45-12h00: Communications (Vorträge)

Ecriture entre médias et littérature (Schreiben zwischen Medien und Literatur)

Modération : Susanne GEHRMANN

- Brahima DIABY (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan/Côte d'Ivoire): Die Digitalisierung „alter“ Schriften heute als Umweg in die Ortschaft bei Martin Heidegger?
- Belaïd DJEFEL (Ecole Normale Supérieure d'Alger/Algérie) : Signe, sens et connaissance. La littérature à l'épreuve de la cybernétique
- Léon Charles N'CHO (Université Alassane Ouattara, Bouaké/Côte d'Ivoire) : Günter Grass' Schreiben. Eine (Grenz-)Überschreitung klassischer Literaturkanons und Illustration der postmodernen Literatur

Discussions

12h00-13h30 : Pause-Dejeuner (Mittagessen)

13h30-14h45 : Communications (Vorträge)

Identité et représentations (Identität und Repräsentationen)

Modération : Kouassi KOUAME

- Adia OUATTARA (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan/Côte d'Ivoire) : Literatur im Spiegel der Popkultur am Beispiel von Senthuran Varatharajahs „Vor der Zunahme der Zeichen“
- Antoinette ASSEU (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan/Côte d'Ivoire) : La femme africaine dans la littérature de migration. Le cas de „Le petit prince de Belleville“ de Calixthe Beyala
- Thomas SÄHN (Université Paris Didérot/France) : Die Darstellung des Fremden in französischen, deutschen und ivoirischen Jugendcomics

Discussions

14h45-15h15 : Pause-café (Kaffeepause)

Littérature et migration (Literatur und Migration)

15h15-16h30: Communications (Vorträge)

Migration : Hybridité – Médias (Literatur : Hybridität – Medien)

Modération : Lambert ZOH

- Paul ANGOLI (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan/Côte d'Ivoire) : L'immigration, fille de l'hybridité culturelle
- Sess Augustin AGNIMEL (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan/Côte d'Ivoire) : Zur Rolle der sogenannten Ethnomedien bei der Integration von Migranten in Deutschland am Beispiel der Medien türkischer und russlanddeutscher Einwanderer
- Kouassi Florence ABOUA (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan/Côte d'Ivoire) : Hybridité du phénomène migratoire dans „Les sous-sols du paradis“ de Désiré Anghoura

Discussions

Mercredi 11 juillet 2018 (Mittwoch, 11. Juli 2018)

09h00-10h15 : Communications (Vorträge)

Culture : étrangeté et racisme (Kultur : Fremdsein und Rassismus)

Modération : Mensah TOKPONTO

- Kouassi KOUAME (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan/Côte d'Ivoire) : William Shakespeares „Die Fremden“ und Hans

Magnus Enzensbergers „Die große Wanderung“. Überlegungen über Migration und Fremdenhass

- Amadou Ouattara ADOU (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan/Côte d'Ivoire) : « Ta culture est moche » ou la violence verbale dans le récit de voyage
- Anet Moïse KOUAME (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan/Côte d'Ivoire) : Wie weiß wirkt der Rassismus? Dekonstruktion von Weißsein als Identitätsbildung in österreichischen Migrationsschriften am Beispiel der Autobiographie von Rebekka Agbono-Puntigam „Warum hast Du mich jetzt geküsst?“

Discussions

10h15-10h45: Pause-café (Kaffeepause)

10h45-12h00 : Communications (Vorträge)

Culture : Interculturalité et intégration (Kultur : Interkulturalität und Integration)

Modération : Dotsé YIGBE

- Lacina YEO (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan/Côte d'Ivoire) : La littérature interculturelle, un outil de diplomatie culturelle. L'exemple de la littérature migrante africaine d'expression germanophone
- Yao Ossei Jacob BINI (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan/Côte d'Ivoire) : Migration und Integrationsversuch in Franco Biondis „Abschied der zerschellten Jahre“

- Désiré KOLO (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan/Côte d'Ivoire) : Migration und Kultur in der Literatur in den Werken „Unter die Deutschen gefallen“ von Chima Oji und „Ich wollte leben wie die Götter“ von Ibraimo Alberto

Discussions

12h00-13h30 : Pause-déjeuner (Mittagessen)

13h30-14h 45 : Communications (Vorträge)

Migration, illusion et drame (Migration, Illusion und Drama)

Modération : Eckra Lath TOPPE

- Apo Philomène SEKA (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan/Côte d'Ivoire) : „Lampedusa“. L'extinction des voix du migrant dans les voies du rêve
- Kouadio Denis SOUANGA (Université Alassane Ouattara, Bouaké/Côte d'Ivoire) : Misère derrière, misère devant. Que faire pour les migrants? Dans „Der Traum vom Leben“ de Klaus Brinkbäumer
- Kouadio Louis Stéphane DJOKO (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan/Côte d'Ivoire) : Voyage, sexualité et culturalité. Entre réalisme et romantisme dans « La mort à Venise » de Thomas Mann et « Un voyage de fiancés » d'Emilia Pardo Bazán

Discussions

14h45 – 15h15: Pause-café (Kaffeepause)

15h15-16h30 : Communications (Vorträge)

Écriture de la Migration (Schreiben der Migration)

Modération : Brahima DIABY

- Lambert ZOH (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan/Côte d'Ivoire) : La migration dans la pensée d'Adelbert von Chamisso. Une étude critique du cas de Peter Schlemihl au regard du contexte actuel
- Djama Ignace ALLABA (Université Alassane Ouattara, Bouaké/Côte d'Ivoire) : Postmoderne und Migration als Ende der deutschen Nationalliteratur?
- Ludovic YAPO (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan/Côte d'Ivoire) : Oralité, intertextualité et esthétique transfrontalière dans « Black Bazar » d'Alain Mabanckou
- Konan Hubert Joshua KOUADIO (Université Alassane Ouattara, Bouaké/Côte d'Ivoire) : Littérature de la migration – migration de la littérature dans le contexte culturel germanophone

Discussions

- **16h30 : Discussions finales (Abschlussdiskussion)**

17h00: Conclusion du Colloque (Ende des Kolloquiums)